

漢字の魅力と 語学学習の秘訣

アクラス研修会

春遍雀來 (Jack Halpern)

日中韓辭典研究所
取締役社長

想像を絶する複雑な字形

02

鬢
負

木
鬱
鬱

風
流
藪

目
目
目

立与 立与
育龍 育龍
立与 立与
育龍 育龍

雲龍雲
雲龍雲

齊
言
長
馬
長
月
長

漢字原子論の図式解説

原 子 (造字成分) 戈 ほこ		分 子 (基本要素)	化 合 物 (漢字の系統)
分子の構成			
戈 + 卩	戒	械 誠 賊	
戈 + イ	伐	閱 筏	
戈 + ノ	戊	茂	
戈 + 厶	戊	越 鉞 威	
戈 + 丁	成	誠 盛 城	
戊(戈+人)+彡	幾	機 磯 饑 畿	
戈 + 手	我	餓 蛾 俄 峨	
我(戈+手)+羊	義	儀 議 犧 蟻	
戈(=弋)+止	武	賦	
戈 + 戈	或(𠄎)	浅 錢 踐 殘 棧	
戈 + 亘	或	惑 域 國(国)	
戊(戈+一)+口	咸	感 憾 減 鉞	
戈 + 音	戠	織 識 職 幟	

ハルペン

春遍

ジャック

雀來

春遍く雀來たる

ハルペン

春遍

ミ ハル

美晴

春遍く美しく晴るる

ハルペン

春遍

バラキ

薔薇樹

春遍く薔薇の樹咲かば

ハルペン

春遍

ケ レン

花蓮

春遍く蓮の花近し

The Kodansha Kanji Learner's Dictionary

5-5

2

【玄立 切 共 世 奏】

留

▶ **KEEP**
▶ **STAY**

リュウ ル と(める) -と(める) -ど(め)
と(まる) とど(まる)▲ (名)とめ

1646

2-5-5

田	Jōyō-5	S10-5-5	K4617
102	B0741	㊦2580	U7559

1 2 3 4 5 6 7 8 9





留

COMPOUNDS

- ① cause to remain in a given place or condition:
- a [original meaning] **KEEP in place, keep from moving, keep in position**
 - b **KEEP in custody, detain**
 - c **KEEP for future use, leave behind**
- a 係留する けいりゅうする moor, anchor
慰留する いりゅうする dissuade from resigning

- b 留置 りゅうち detention, custody, retention
抑留する よくりゅうする detain, intern, seize, arrest
- c 留保する りゅうほする reserve, withhold, keep back
保留 ほりゅう reservation
遺留品 いりゅうひん article left behind, lost property
- 2 a (remain in a given condition) **STAY, remain, continue**
b (remain in a given place) **STAY, sojourn, reside**
- a 留任する りゅうにんする remain [stay] in office
留年する りゅうねんする stay more than two years in the same class
残留する ざんりゅうする stay behind
停留所 ていりゅうじょ (bus) stop, station
- b 留学生 りゅうがくせい student studying abroad
留守 るす absence (from home); caretaking; defending when the lord is absent
駐留する ちゅうりゅうする be stationed at,

The SKIP Indexing Scheme

No.	Pattern	Examples
1	 LEFT-RIGHT	相 ₄₋₅ 代 ₂₋₃ 情 ₃₋₈ 街 ₃₋₉ 町 ₅₋₂ 翻 ₁₂₋₆ 髓 ₁₀₋₉ 伺 ₂₋₅
2	 UP-DOWN	示 ₁₋₄ 二 ₁₋₁ 三 ₁₋₂ 言 ₁₋₆ 系 ₁₋₆ 雀 ₄₋₇ 券 ₆₋₂ 春 ₅₋₄ 寺 ₃₋₃ 空 ₃₋₅ 文 ₂₋₂ 亭 ₂₋₇ 堯 ₂₋₆ 当 ₃₋₃ 南 ₂₋₇ 支 ₂₋₂
3	 ENCLOSURE	進 ₃₋₈ 辻 ₄₋₂ 刀 ₁₋₁ 司 ₁₋₄ 石 ₂₋₃ 考 ₄₋₂ 医 ₂₋₅ 臣 ₃₋₄ 旬 ₂₋₄ 載 ₆₋₇ 尾 ₃₋₄ 病 ₅₋₅ 肉 ₄₋₂ 凶 ₂₋₂ 回 ₃₋₃ 国 ₃₋₅
4	 SOLID	下 ₃₋₁ 耳 ₆₋₁ 雨 ₈₋₁ 子 ₃₋₁ 由 ₅₋₂ 自 ₆₋₂ 坐 ₇₋₂ 重 ₉₋₂ 中 ₄₋₃ 十 ₂₋₃ 手 ₄₋₃ 本 ₅₋₃ 由 ₅₋₂ 自 ₆₋₂ 坐 ₇₋₂ 重 ₉₋₂

SKIP Patterns 1 to 3

汉



1 -

3 - 2

Subsection number

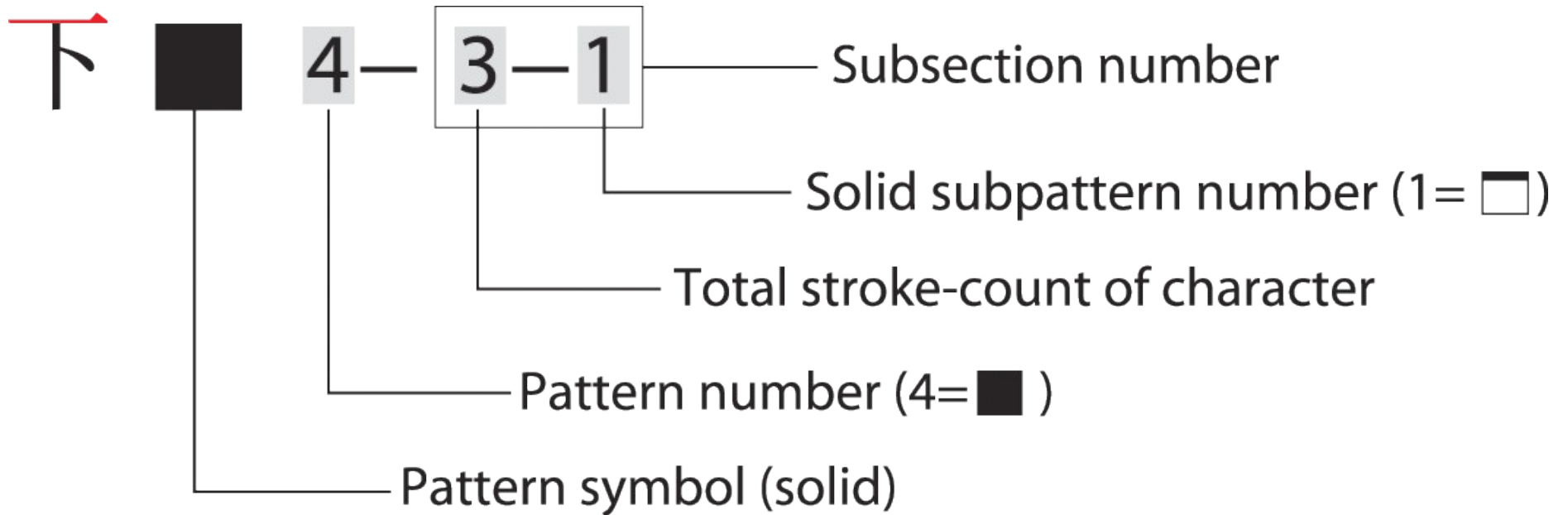
Stroke-count of blank part

Stroke-count of shaded part

Pattern number (1 = )

Pattern symbol (left-right)

SKIP Pattern 4



SKIP Index

	𠂇	丁	1252			又	𠂇	𠂇	2050'
	𠂇	午	1253			𠂇	忘	𠂇	1284
	𠂇	欠	1254			𠂇	亨	𠂇	1285
	𠂇	乏	1227 ^p			𠂇	辛	𠂇	1286
2-3	𠂇	玄	1255			𠂇	享	𠂇	1295 ^s
	𠂇	立	1256			𠂇	含	𠂇	1287
	𠂇	市	1257			𠂇	余	𠂇	1288
	𠂇	令	1258			𠂇	谷	𠂇	1289
	𠂇	写	1259			𠂇	弟	𠂇	1290
	𠂇	召	1260			𠂇	克	𠂇	1291
	𠂇	古	1261			𠂇	孟	𠂇	1411 ^s
	𠂇	占	1262			𠂇	角	𠂇	1292
	𠂇	弁	1263			𠂇	希	𠂇	1293
	𠂇	台	1264			𠂇	育	𠂇	1294
	𠂇	主	1230 ^p		2-6	𠂇	享	𠂇	1295
	𠂇	矛	1265			𠂇	京	𠂇	1296
	𠂇	矢	1266			𠂇	盲	𠂇	1297
2-4	𠂇	亦	1267			𠂇	齐	𠂇	1298
	𠂇	亦	1268			𠂇	𠂇	𠂇	1299

Transparency and Productivity

hydrophobia	Greek	恐水病	kǒngshuǐbìng	fear- water- illness
aquarium	Latin	水族馆	shuǐzúguǎn	water- family- building
waterwheel	Anglo-Saxon	水车	shuǐchē	water- wheel

Semantic Levels

- L1: as an on (Chinese-derived) word element (morphemic): 著 *cho*, ‘write, publish’
- L2: as a kun (native Japanese) word element (morphemic): 著 *cho*, *arawasu*, ‘write, publish’
- L3: as an on (Chinese-derived) free form (lexemic): 著 *cho*, ‘literary work’
- L4: as a kun (native Japanese) free form (lexemic): 著す *arawasu*, ‘write, publish’; 著しい *ichijirushii*, ‘conspicuous’

Character Meanings

- The Equivalent
- Core Meaning
- Interrelatedness of Senses

私の15ヶ国語

1	英語	English	9	エスペラント	Esperanto
2	日本語	日本語	10	アラビア語	العربية
3	ヘブライ語	עִבְרִית	11	インターリングア	Interlingua
4	イディッシュ語	ייִדיש	12	ラディーノ語	לאדינו
5	ポルトガル語	Português	13	パピアメント語	Papiamentu
6	スペイン語	Español	14	アラム語	ארמית
7	ドイツ語	Deutsch	15	ベトナム語	Tiếng Việt
8	中国語	汉语			

語学習得の秘訣

熱意	enthusiasm
学習法	learning methods
効果的なツール	efficient tools
愉快地に楽しく	fun and enjoyment
実践と実技	practical skill

語学不習得の秘訣

暗記・反復・試験	memorization, repetition, examination
文法偏重	over-emphasizing grammar
翻訳演習	translation drills

語彙習得の十戒

第一戒	語学習得の初期には、言語の骨格を形成する「骨格語彙」を覚えよ。
第二戒	ある言語の知識を持っている場合は、それを似た言語の習得に活用すべし。
第三戒	単語を沢山覚えて、それで言葉を本当に学んだと思いつい込むこと勿れ。
第四戒	辞書や単語帳を頼りに単語の一覧表を覚えること勿れ。
第五戒	使用頻度の高い単語は繰り返し現われるので、「覚えて忘れる方式」で習得せよ。

語彙習得の十戒

第六戒	語彙は文章や会話の大量インプットにより、その語が出現する‘場面の中で’用法と共に覚えよ。
第七戒	中・上級者は、同意語・類義語等の比較分析にも挑戦すべし。
第八戒	言語の構成要素は「単語」ではなく「句」または「文」であることを忘るる勿れ。
第九戒	生きた言葉の大量インプットによって文型を頭に刻み込むことは、効果的な語学習得法であると心得よ。
第十戒	文型は如何なる時も反射的に引き出せるよう、脳に刻み、無数の文の生成に備えよ。

Thank You
有難う御座いました

Jack Halpern
The CJK Dictionary Institute
Niiza-shi, Saitama, Japan

www.cjk.org · www.kanji.org